

No. 27965

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of short-stay visas. Prague, 10 and
11 July 1990**

Authentic texts: French and Czech.

Registered by France on 7 March 1991.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
réciproque des visas de court séjour. Prague, 10 et
11 juillet 1990**

Textes authentiques : français et tchèque.

Enregistré par la France le 7 mars 1991.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE TCHÈ-
QUE ET SLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPRO-
QUE DES VISAS DE COURT SÉJOUR

I

AMBASSADE DE FRANCE EN TCHÉCOSLOVAQUIE
PRAGUE

Prague, le 10 juillet 1990

N° 248/CS-90

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et a l'honneur de lui faire part des propositions du gouvernement français dont la teneur est la suivante : dans le désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre la France et la Tchécoslovaquie et de faciliter la circulation de leurs ressortissants dans l'esprit du document final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², il est apparu souhaitable au gouvernement français de proposer au gouvernement tchécoslovaque la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre les deux pays selon les dispositions suivantes :

1) Les ressortissants tchécoslovaques auront accès sans visa aux départements français pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

2) Ils pourront se rendre sans visa dans les territoires d'Outre-Mer de la République française pour des séjours inférieurs ou égaux à un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa avant leur départ.

3) Les ressortissants français auront accès sans visa au territoire de la Tchécoslovaquie pour des séjours inférieurs ou égaux à trois mois sur simple présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité.

4) Les ressortissants de l'un et l'autre pays demeurent toutefois tenus de se conformer aux lois et règlements de chaque Etat régissant l'entrée, le séjour et le travail des étrangers sur son territoire. De même, chaque Etat contractant se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à des personnes pour des motifs de sécurité et d'ordre publics.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 15 juillet 1990, conformément aux dispositions desdites notes.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août - 2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

5) Les ressortissants de l'un et l'autre pays, qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire, continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours supérieurs à trois mois.

6) Les dispositions ci-dessus peuvent être suspendues, en partie ou en totalité, par l'un ou l'autre part. L'introduction et la suppression d'une telle mesure doivent être notifiées sans délai par écrit et par voie diplomatique à l'autre partie.

L'Ambassade de France suggère que la présente note et la réponse du Ministère Fédérale des Affaires Etrangères constituent entre les deux gouvernements l'accord sur la suppression du visa de court séjour qui entrera en vigueur le 15 juillet et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre gouvernement, dénonciation prenant effet 60 jours après sa notification par écrit.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires Etrangères
de la République Fédérative Tchèque et Slovaque
Prague

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

II

Č.j.: 313.61290-KO/3

Federální ministerstvo zahraničních věcí České a Slovenské Federativní Republiky projevuje úctu velvyslanectví Francouzské republiky a má čest potvrdit příjem nóty váženého velvyslanectví č.j.: 248/CS-90 ze dne 10. července 1990, kterou se navrhuje uzavření dohody mezi vládou Francouzské republiky a vládou České a Slovenské Federativní Republiky o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty tohoto znění:

1) Českoslovenští občané budou mít na předložení platného národního diplomatického, služebního nebo cestovního pasu bezvízový vstup do francouzských departementů k pobytům kratším tří měsíců nebo se rovnajícím třem měsícům nebo se rovnajícím třem měsícům.

2) Bez víz budou moci cestovat do zámořských území Francouzské republiky na dobu kratší jednoho měsíce nebo se rovnajícím jednomu měsíci. Nad tuto dobu budou muset mít před odjezdem vízum.

3) Francouzští občané budou mít na předložení platného národního diplomatického, služebního nebo cestovního pasu bezvízový vstup na území České a Slovenské Federativní Republiky k pobytům kratším tří měsíců nebo se rovnajícím třem měsícům.

4) Občané jednoho nebo druhého státu jsou však i nadále povinni dodržovat zákony a předpisy každého státu upravující vstup, pobyt a práci cizinců na jeho území. Stejně tak si každý smluvní stát vyhrazuje právo z důvodů bezpečnosti a veřejného pořádku odmítnout osobám vstup na své území nebo pobyt.

5) Občané jednoho nebo druhého státu, kteří jsou držiteli diplomatického, služebního nebo cestovního pasu podléhají nadále vízové povinnosti k pobytům přesahujícím dobu tří měsíců.

6) Výše uvedená ustanovení mohou být částečně nebo zcela pozastavena jednou nebo druhou stranou. Zavedení nebo zrušení takového opatření musí být bezodkladně písemně oznámeno druhé straně diplomatickou cestou.

Francouzské velvyslanectví navrhuje, aby tato nóta a odpověď federálního ministerstva zahraničních věcí tvořila dohodu mezi oběma vládami o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty, která vstoupí v platnost 15. července a mohla by být kdykoliv jednou nebo druhou vládou vypovězena, přičemž výpověď by nabyla účinnosti 60 dnů po jejím písemném oznámení.

Federální ministerstvo zahraničních věcí České o Slovenské Federativní Republiky má čest sdělit, že vláda České o Slovenské Federativní Republiky souhlasí s návrhy vlády Francouzské republiky. V souladu s tím tvoří nóta velvyslanectví Francouzské republiky č.j.: 248/CS-90 ze dne 10. července 1990 a tato nóta Dohodu mezi vládou České o Slovenské Federativní Republiky a vládou Francouzské republiky o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty.

Federální ministerstvo zahraničních věcí České o Slovenské Federativní Republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Francouzské republiky svou hlubokou úctou.

V Praze dne 11 července 1990

Velvyslanectví Francouzské republiky
Praha

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 313.612/90-KO/3

Le Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque présente ses compliments à l'Ambassade de la République Française et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'honorable Ambassade n° 248/CS/90 en date du 10 juillet 1990, par laquelle elle propose de conclure entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque un accord sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour selon les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Le Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque a l'honneur de faire savoir que le gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque est d'accord avec les propositions du gouvernement de la République Française. Sous ce rapport la note de l'Ambassade de la République Française n° 248/CS-90 en date du 10 juillet 1990 et la présente note constituent l'Accord entre le gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et le gouvernement de la République Française sur la suppression de l'obligation de visa de court séjour.

Le Ministère Fédéral des Affaires Etrangères de la République Fédérative Tchèque et Slovaque saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Française les assurances de sa haute considération.

Prague, le 11 juillet 1990

Ambassade de la République Française
Prague

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF SHORT-STAY VISAS

I

EMBASSY OF FRANCE IN CZECHOSLOVAKIA
PRAGUE

Prague, 10 July 1990

No. 248/CS-90

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic and has the honor to transmit to it the following proposals of the French Government: desiring to promote the development of bilateral relations between France and Czechoslovakia and to facilitate travel by their nationals in the spirit of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe², the French Government considers it desirable to propose to the Czechoslovak Government the abolition of the requirement of short-stay visas for travel between the two countries, in accordance with the following provisions:

(1) Czechoslovak nationals shall be admitted without a visa to the French departments for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport.

(2) They may travel without a visa to the overseas territories of the French Republic for stays of one month or less. For longer periods, they must secure a visa prior to their departures.

(3) French nationals shall be admitted without a visa to the territory of Czechoslovakia for stays of three months or less simply upon presentation of a valid national diplomatic, official or regular passport.

(4) Nationals of either country shall, however, be required to comply with the laws and regulations of each State relating to the entry of aliens into, and their stay and employment in, its territory. In addition, each Contracting State reserves the right to prohibit persons from entering or staying in its territory for reasons of security and public order.

(5) Nationals of either country holding a diplomatic official or regular passport shall continue to be required to have a visa for stays longer than three months.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 15 July 1990, in accordance with the provisions of the said notes.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(6) The foregoing provisions may be suspended in part or in whole by either Party. The other Party shall be notified in writing without delay, through the diplomatic channel, of the application and termination of such a measure.

The Embassy of France proposes that this note and the reply of the Federal Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two Governments on the abolition of short-stay visas which shall enter into force on 15 July and may be denounced at any time by either Government, such denunciation to take effect 60 days following written notification thereof.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Federal Ministry of Foreign Affairs
of the Czech and Slovak Federal Republic
Prague

II

No. 313.612/90-KO/3

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 248/CS-90 dated 10 July 1990, by which it proposes that the Government of the French Republic and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic shall conclude an agreement on the abolition of short-stay visas, the provisions of which are as follows:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic has the honour to inform you that the Government of the Czech and Slovak Federal Republic agrees to the proposals of the French Government. Accordingly, note No. 248/CS-90 date 10 July 1990 from the Embassy of the French Republic and this note shall constitute an agreement between the Government of the Czech and Slovak Federal Republic and the Government of the French Republic on the abolition of short-stay visas.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czech and Slovak Federal Republic takes this opportunity, etc.

Prague, 11 July 1990

Embassy of the French Republic
Prague
